



MAISON
BASQUE
DE BORDEAUX

Et la fête prend tout son sens!

www.maisonbasque.org - contact@maisonbasque.org

agur

2023ko urtarrila, 369 zbkia, 70. urtea - Janvier 2023, n° 369, 70^e année

Bonne année 2023 !

En ces temps si particuliers, nous vous souhaitons de garder confiance en vous et dans les autres, de rester ouverts et généreux, pour une année 2023 la plus heureuse possible pour tous. Que de nombreux moments de partage autour de nos activités, nos chants, nos repas festifs, notre curiosité pour notre culture basque nous réunissent. La Maison Basque fera le maximum pour que la fête continue à prendre tout son sens.

Et pour bien commencer cette année, venez participer à une journée importante pour notre association !

Assemblée générale et repas dimanche 29 janvier à 10 h 30

Nous espérons que vous serez nombreux à manifester votre intérêt pour la vie de notre association. Bien entendu, vous serez amenés à voter sur le bilan financier et le bilan moral 2022, à élire les membres du Biltzar (Conseil d'administration) ; et surtout, nous débattons ensemble des axes de travail et de développement pour 2023. Nous serons très heureux de connaître vos attentes, de répondre à vos questions.

Urte berri on 2023!

Momentu berezi hauetan, zuengan eta besteengan konfiantza mantentzea espero dugu, besteekiko irekia eta eskuzabala jarraitzen izatea 2023. urtea ahalik eta zoriontsuena izateko. Elkarrekin gure ekintzak, kantak, bazkariak eta euskal kulturaren inguruko momentuak ospatzen jarrai ditzagun. Euskal Etxeak ahalegin guztiak eginen ditu festak zentzua izaten jarrai dezan. Urte berria ongi hasteko, etor zaitezte gure elkarterako garrantzitsua den egunean parte hartzera!



Urtarrilaren 29ko Biltzar Nagusia eta bazkaria

10:30etan

Espero dugu zuetariko askok gure elkartearen bizitzarako interesa erakustea. 2022ko balantze ekonomikoa eta morala bozkatzea eskatuko zaizue, Biltzarreko hautagaiak aukeratu dira eta batez ere, 2023. urteko lan eta garapen-erloez eztabaidatuko dugu. Zuen espektatibak ezagutzeko gogo handia dugu eta galderei plazerez erantzunen diegu.

Azken bi urtetan pandemiak bozkaketa mezu eta korreoz egitera behartu gintuen, baina orain elkartasunak dagokion lekua berreskuratuko du. Euskal Etxeak aperitif eskaini ondoren, gure sukaldariak, Stéphanek, Topako bezeroek hainbeste preziatzen dutena, bazkari berezia egingen du. 25€ko menua: Saint-Germain zopa (ilar txikituak xingarrarekin), txipiariak plantxan arroz beltz, xingar eta txorizoarekin, euskal bixkotxa, ardoa eta kafea. Kantuzek gonbidatuak kantatzen jarriko ditu. Adineko kideak dohanik gonbidatuak daude (70 urte baino gehiago eta hiru urteko harpidetza).

Nahitaezkoa da erreserba egitea urtarrilaren 23a baino lehen, Euskal Etxeko webgunearen bidez (erreserbak egiteko tokia), telefonoz edo mailez helbide honetara: contact@maisonbasque.org. Bertan ordainduko da.



Tous réunis lors de la dernière assemblée générale en janvier 2020 / Guztiok batera 2020ko urtarrileko Biltzar Nagusian

Après deux années où la pandémie nous a obligés à organiser des votes par messagerie ou courrier, la convivialité reprendra toute sa place. Après un apéritif offert par la Maison Basque, Stéphane, notre chef cuisinier tant apprécié des clients de Topa, nous préparera un repas spécial. Au menu proposé à 25 euros : potage Saint-Germain (pois cassés-ventrèche), chipirons à la plancha, *arroz negro* chorizo-jambon, gâteau basque, vin et café. Kantuz sera de la partie pour faire chanter tous les convives. Nos anciens sont invités à titre gratuit (plus de 70 ans et trois années d'adhésion). La réservation est obligatoire pour tous jusqu'au samedi 23 janvier, sur le module Réservation de la page restaurant de notre site Internet, par téléphone ou par courriel : contact@maisonbasque.org. Le paiement se fera sur place.



Anne-Marie Pédoussaut
Itzulpena: Orreaga Del Rio Ilintxeta



38, rue Vincent Gonzales
33130 Bègles
Tél. : 05 56 49 01 45



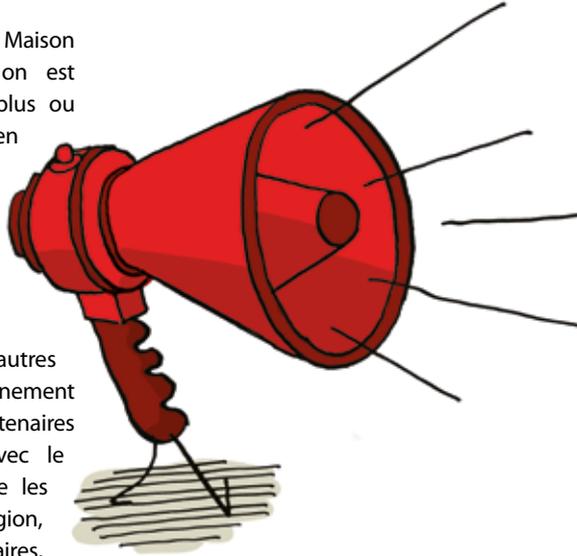
Éditeur/Argitaratzailea : Eskualdunen Biltzarra – Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général – **Siège social/ Egoitza soziala :** Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux – **Président/Lehendakaria :** Anne-Marie Pédoussaut – **Imprimeur/Inprimatzailea :** Imprimerie Artisanale, 14 rue Pannecau, 64100 Bayonne – **ISSN :** 0991 6709 – **Dépôt Légal/Lege gordailua :** Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde – **Directeurs de la Publication/Argitaratze zuzendariak :** Florian Berrouet et Patrick Urruty – **Comité de Rédaction/Erredakzio taldea :** David Mugica et Patrick Urruty – **Mise en page/Maketagilea :** Christian Gasset – **Comité de Lecture/Irakurketa taldea :** Florian Berrouet, Michèle Elichirigoity, Marie Eppherre-Provensal, Anne-Marie Pédoussaut, Marie-Pierre Roy, Patrick Urruty – **Abonnement annuel/Urteko saria :** réservé aux adhérents d'Eskualdunen Biltzarra elkarteko kideentzat **Contacteur le journal/Kontaktatu datuak :** Agur, Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0) 5 47 79 41 18 Courriel : agur@maisonbasque.org.

Conseil d'administration de la Maison Basque : appel à candidature

Vous êtes adhérent de la Maison Basque un peu comme on est membre d'une parentèle, plus ou moins proche ou éloigné. Mais le lien est là. Si vous connaissez les noms des sections, les dates de parution d'Agur, les horaires d'ouverture de Topa, le contenu du dernier mail-jet, alors oui, vous êtes à jour de votre cotisation.

Mais l'adhésion vous donne d'autres possibilités : connaître le fonctionnement des sections, l'engagement des partenaires qui nous soutiennent, les liens avec le Gouvernement basque ; comprendre les relations avec la Métropole, la Région, l'Eurorégion, les orientations budgétaires, les choix culturels ; partager idées et compétences ; penser le futur.

Alors, pour vivre pleinement votre adhésion, rejoignez le Conseil d'administration, soyez candidat au Biltzar : vous y siégerez une fois par mois, vous pourrez intervenir sur l'ordre du jour, participer aux échanges, donner votre avis. Votre parole et votre engagement seront



les pierres vivantes de cette Maison que nous continuons de bâtir.

Faites-vous connaître :

anne-marie.pedoussaut@maisonbasque.org

ou michele.elichirigoity@maisonbasque.org

Michèle Elichirigoity

Itzulpena: Patrick Urruty

Bordaleko Euskal Etxeko Biltzarra: kandidatura deia

Bordaleko Euskal Etxeko kidea zara, senide bat bezala, hurbilekoa edo urrunekoa, baina lotura hor duzu. Euskal Etxeko sailen izenak, Agur aldizkariaren argitaratze datak, Topa jatetxearen orduak, mail-jetaren edukia ezagutzen badituzu, zure atxikimendua ageri da. Baina kide bezala beste aukerak badituzu: sailen funtzionamendua, partaideak, Eusko Jaurlaritza edo Metropolioa, Erregioa, Euroeskualdearekiko harremanak, aurrekontuak, hautu kulturalak ezagutzeko parada baduzu, baita ideiak eta gaitasunak partekatzeko, etorkizunera begira. Orduan, kide osao izateko, Administrazio Kontseilura zator: hilabetean behin zure iritzia eman eta eztabaidetan parte hartu ahalko duzu. Zure hitza eta engaiamendua Etxe horren harri biziak izanen dira.

Izena eman ondoko e-helbideetan:
anne-marie.pedoussaut@maisonbasque.org
edo
michele.elichirigoity@maisonbasque.org



Carnet

Pantxika Martin-Uhalt (Laguntza – l'Entraide)

Décès.

Nous apprenons avec tristesse le décès de notre ami André (Dédé) Sourrouille, fidèle membre de notre association depuis de nombreuses années ; il avait 90 ans. Ses obsèques ont eu lieu à l'église de Captieux jeudi 29 décembre 2022, suivies de son inhumation au cimetière Nord de Bruges.



Ses amis de l'Etxe l'ont accompagné par leur présence ou par la pensée. Nous adressons nos

sincères condoléances à ses enfants et petits-enfants ainsi qu'à sa famille.

Madame Pilar Sanchez de Andrade est décédée le 18 décembre 2022 à Irun, elle avait 90 ans. Nous nous associons à la peine de sa fille Marie José Letalon (Bestalariak) et lui présentons nos sincères condoléances ainsi qu'à Henri et leur famille.

Berriak

Heriotzak.

Saminez heldu zaigu André (Dédé) Sourrouille jaunaren heriotzaren berri. Gure elkarteko aspaldiko kidea eta laguna joan zaigu 90 urterekin. Bere ehorzketak Captieux herriko elizan 2022ko abenduaren 29an izan dira. Horren ondotik Bruges hiriko Ipar hilerrian lurperatua izan da. Euskal Etxeko lagunak lagundu dute, presentzia edo pentsamenduari esker. Gure doluminak haur, biloba, eta familia osoari helarazten dizkiegu.

Pilar Sanchez de Andrade anderea 2022ko abenduaren 18an hil da Irunen, 90 urterekin. Marie José Letalon (Bestalariak) alabaren tristurarekin bat egiten dugu. Gure doluminak helarazi nahi dizkiegu berari eta familia osoari.

Itzulpena: Patrick Urruty



Château du Prince Noir,
1 rue Prince-Noir, 33310 Lormont

Concert du groupe Kalakan

Kalakan taldearen kontzertua

Azaroaren 10ean, Euskal Etxea uros zen Kalakan taldea etorrazteagatik, salle des fêtes du Grand Parc areto politean. Kobidagatik, bi aldiz geroratu genuen kontzertu hori, bainan aurten egia bihurtu da.

Nahiz eta jende gehiago espero genuen (ehun eta hogeit bat pertsona etorri da, aretoak leku gehiago du), kontzertuak frogatu du Euskal Etxeak antolatzen ahal zuela animazio kultural bat giro berotsu batean. Alabaina, lehen zatiko Kantuz taldearen animazioak, laguntzaileek janaria eta edaria saltzen zuten momentuan, kontzertua atsegina izaita lagundu du. Bigarren zatian, lehen doinutik giroa emana izan da.

Kalakan-ek lotura berezia sortu du publikoarekin, musikak sortzen dituen sensazioen inguruan. Taldeak zirrara handiz interpretatu ditu XV. mendetik gaurdainorako kantuak. Jokalariak tresna tradizionalak jo dituzte (txalaparta, txirula, tobera, panderoa, xilintxa), gaurko soinu elektroniko indartsuez apaindurik.

Aretoaren ahalmen teknikoak eta laguntzaileak oso baliotsuak izan dira: haien esker soinu kalitate oso onezko bi kontzertuak (Kantuz eta Kalakan) izan ditugu. Aretoaren lehen kolaborazio hori izigarri izan da: agian berrituko dugu. Eta berriro, esker bero bat laguntzaile guzieri (eta gure diru laguntzaileer: EKE, CAPG) momentu ona pasatzeagatik!

Kontzertua huts egin baduzue, Kalakan taldea ikusteko aukera ukanen duzue martxoaren 31an, 20:30tan, Léognan hiriko Georges Brassens gelan.



Le 10 novembre 2022, la Maison Basque était ravie de faire venir à Bordeaux le groupe Kalakan, pour un concert dans la jolie salle des fêtes du Grand Parc. Le Covid étant passé par là, nous avons été contraints de reporter deux fois l'événement, mais avons fini par le faire devenir réalité cette année.

Malgré une affluence que nous aurions préférée plus conséquente (environ cent vingt personnes pour une capacité bien supérieure), ce concert a une fois de plus montré que la Maison Basque est capable de proposer une animation culturelle dans un cadre chaleureux. En effet, en première partie, l'animation par le groupe Kantuz, pendant que nos fidèles bénévoles proposaient boisson et nourriture, a contribué à rendre ce concert convivial. En seconde partie, l'ambiance est posée dès les premières notes. Avec une lumière crue et un décor sobre, toute l'attention s'est portée sur le trio et sa musique. Kalakan a su nouer un lien privilégié avec son public, autour des sensations que procure la musique. Le groupe a interprété avec beaucoup d'émotions un répertoire de chansons s'étendant du XV^e siècle à nos jours. Les joueurs ont utilisé des instruments traditionnels (txalaparta, txirula, tobera, pandero, xilintx) rehaussés par des sonorités électroniques modernes. Un concert vibrant et plein d'énergie.

Les moyens techniques et humains mis à notre disposition par la salle des fêtes du Grand Parc ont été fort précieux et ont

notamment permis de rendre les prestations de Kalakan et de Kantuz avec une qualité sonore remarquable. Cette première collaboration avec la salle des fêtes restera comme une excellente première expérience, à renouveler. Encore merci à tous les bénévoles, ainsi qu'à nos fidèles sponsors (CAPG, ICB) pour avoir rendu ce moment si agréable!

Si vous avez malheureusement manqué ce concert, vous pourrez profiter du groupe Kalakan vendredi 31 mars à 20 h 30 à la salle Georges Brassens de Léognan.

Cyril Chesneau, pour l'équipe organisatrice de l'événement / gertakariaren antolatzaileen ordezkari



Le groupe Kalakan le 10 novembre dernier à la salle des fêtes du Grand Parc / Kalakan taldea Grand Parc-eko festa gelan, azaroaren 10ean



Week-end randonnée des 10 et 11 décembre 2022



Sortie au Baïgura pour la section Ibilki/ Ateraldia Baigura aldean Ibilkikoentzat

Le 10 décembre à 7 h du matin, les minibus démarrent de Lormont et de Pessac pour se diriger au point de rendez-vous : la base de loisirs sur la commune d'Hélette. Nous nous sommes élancés vers le sommet du mont Baïgura (897 m) sous un soleil magnifique, sur un fond d'air frais. La montée se fait par des chemins très agréables avec une déclivité régulière et une bonne visibilité. L'ascension d'environ 600 m donne accès à un magnifique belvédère qui offre une vision à 360° sur ce territoire de moyenne montagne. Au nord-ouest, la mer avec sa côte très urbanisée. Au sud-est, la chaîne pyrénéenne, où le pic du Midi d'Ossau enneigé se déploie dans sa somptuosité. Nous prenons le temps de l'admirer avant de sortir le pique-nique du sac. L'après-midi, de très nombreux parapentes et vautours nous accompagnent dans notre descente. Sur cette boucle qui est aussi un chemin d'interprétation, nous découvrons une ancienne carrière de kaolin très prisée des porcelainiers de Limoges ; une usine a fonctionné jusqu'au début des années 1970. La soirée s'est terminée au gîte Laina à Irissarry, autour d'un bon repas en compagnie de Claude Escots, notre hôte

accompagnateur, sportif et chaleureux. Une soirée animée par les chanteuses et chanteurs du groupe, qui ne manquent jamais d'apporter leur carnet de chants ! Le gel de dimanche a entraîné une modification du programme initial : remplacement de l'ascension de l'Artzamendi par la montée de l'Ursuya. Cette boucle a été faite sous un ciel gris mais avec une bonne visibilité. La balade s'est terminée par la visite de la belle église de Mendionde, avec son architecture typique aux trois étages de galeries, mais aussi un inattendu plafond peint de scènes de vie rurale réalisées par les Beaux-Arts de Bayonne. Nous avons admiré les nombreuses stèles cruciformes et discoïdales dans le cimetière. L'édifice a été une source d'inspiration pour nos choristes, qui nous ont offert un concert improvisé pour terminer ce week-end en beauté !

*Agnès et Pierre Grimaud, section Ibilki / Ibilki saila
Itzulpena: Orreaga Del Rio Ilintxeta*

Abenduaren 10 eta 11ko asteburuko ibilaldia

Abenduaren 10ean, goizeko 7etan abiatu ziren minibusak Lormont eta Pessac-etik elkargunerantz: Heletako aisialdi-gunea. Eguzkipean eta aire freskoaz Baigura mendiko (897m) bidea hartu genuen. Igoera bidexka atsegin batetik egiten da, aldapa erregularra eta ikuspen onekoa da. 600 metro inguru igo ondoren begiratoki batera iritsi ginen. Erdi mailako mendiko begiratoki honek 360 graduko ikuspegia eskaintzen du. Ipar-ekialdean etxez beteriko kostaldea dago. Hego-ekialdean Pirinioak ikusten dira eta bertan, elurtuta, pic du Midi d'Ossau-ren edertasuna nabarmentzen da. Bazkaria atera aurretik gailurraren dotoretasunaz gozatu genuen. Arratsaldean, parapente eta saien begiradapean jaitsi ginen. Ibilbide honetan, interpretazio-bidea izateaz gain, Limoges-eko portzelana artisauen harrobi zaharra ere dago: lantegiak 1970. hamarkadako hasiera arte funtzionatu zuten. Eguna bukatzeko, Laina landa-etxean afaldu genuen, hain kirolaria eta jatorra den gure laguntzaile Claude Escots-ekin batera. Gaualdia, ohikoa den bezala, taldeko abeslariak girotu zuten, ez baitute inoiz kantutegia etxean ahazten! Igande goizeko izotza zela eta, aurreikusitako plana aldatu behar izan genuen: Artzamendi igo ordez, Ursuia igotzea alegia. Nahiz eta ibilbide hau zeru gris baten azpian egin, ikusgaitasuna ona zen. Ibilaldia bukatzeko, Lekorneko eliza ederra bisitatu genuen: galeriak dituen hiru pisuko arkitektura tipikoa izateaz gain, sabaian espero ez genituen margoak aurkitu genituen. Irudi hauek landa eremuko bizitza irudikatzen dute eta Baionako Arte Ederrek egin zituzten. Hilerriko gurutze eta disko-forma duten hilarriak ikusteko aukera izan genuen. Eraikinak gure abesbatzako kantariak inspiratu zituen eta inprobisaturiko kontzertua eskaini ziguten. Modu honetan, asteburu eder honi amaiera bikaina eman genion!



Bestalariak 2022, un cru à déguster en toute simplicité

Bestalariak 2022, denboraldi gozoa

Dena Saint-Germain-du-Puch herrian hasi zen, 2021eko azaroaren 20an, parentesia luze baten ondotik: abeslari berriak, kantu berriak, Paul Husky koru gidari berria. Kontzertuen erritmoa berretsi dugu 2022 urtean: La Sauve-Majeure, L'Isle-Saint-Georges, Sainte-Terre herrietan lehenik. Ainitzetan, elizen berritze eta mantenimenduan inplikatuak diren elkarteek gonbidatzen gaitzute. Publikoak tokiko ondareari atxikimendu hori partekatzen du gurekin, eta magia hor da beti: iraganeko oihartzunak bolumen gehiago ematen diete gure gaurko ahotseri.

Batzutan, beste erroka bati aurre egin behar diogu: beste taldeekin eszenatokia partekatzea. Horrela, martxoan Blaye herrian hiru korurekin kantatu genuen, eta azaroan Saint-André-de-Cubzac herriko orkestrak hartu gintuen. Han, sorpresaz entzun genituen haurrak "Pottoka mendian" gurekin kantatzen eta pozik eman genion erritmoa "Peña Baiona" kantuari, kobrezko musika tresnek lagundurik.

Musika programa batean gure kantuak sartu, euskal kulturatik urrun dagoen publiko bati gure emanaldia egokitu, kantatzeko plazerra helarazi, dira gure helburuak. Hurrengo denboraldia emankorra izanen da: hiru kontzertu martxoan, Zarautz hiriko koruarekin topaketa apirilean, perspektiba ederrak dira gure abeslariak motibatzen. Gure hitzordu guztiak Bordaleko Euskal Etxeko webgunean iragartzen ditugu, baita beste komunikabideetan ere. Gurekin zatozte, zuen zain gaudel!



Le concert de Bestalariak en l'église de Sainte-Terre / Bestalariak taldeko kontzertua Sainte-Terre herriko elizan

Tout recommença à Saint-Germain-du-Puch le 20 novembre 2021, après une longue parenthèse : de nouveaux choristes, de nouveaux chants, un nouveau chef, Paul Husky. Ce dernier mesurait les enjeux de son engagement à nos côtés, nous nous sentions armés pour une reprise qui s'est confirmée en 2022 avec des concerts à La Sauve-Majeure, L'Isle-Saint-Georges, Sainte-Terre. Le temps d'un concert, Bestalariak se voit associé aux missions de sauvegarde et restauration de lieux historiques, portées par des associations de bénévoles dévoués et persévérants. Le public aussi partage cet attachement au patrimoine local, et la magie opère dans ces lieux comme si les échos du passé venaient donner aux voix actuelles un regain d'intensité.

Un autre genre de défi attend parfois Bestalariak : partager la scène avec d'autres ensembles, comme en mars où nous avons été invités par la chorale Jaurfé Rudel de Blaye à intervenir avec trois autres chœurs, ou dernièrement en novembre, où nous avons été accueillis par l'orchestre d'harmonie de Saint-André-de-Cubzac. Il s'agit alors d'occuper honorablement une place équivalente en qualité autant qu'en conviction. À Saint-André-de-

Cubzac, l'auditoire qui remplissait les gradins de la salle de spectacle du Champ de Foire, parents et amis des quarante musiciens de l'harmonie, eut la surprise de voir les jeunes musiciens chanter en basque avec nous « Pottoka mendian » et d'être invité à rythmer la « Peña Baiona » que nous avons le plaisir de chanter magistralement accompagnés de cuivres.

S'insérer dans un programme musical, s'adapter aux attentes d'un public éloigné de la culture basque, communiquer le plaisir de chanter : voilà des objectifs que nous nous fixons. La saison s'annonce prometteuse : trois concerts en mars, une rencontre avec le chœur de la ville de Zarautz en avril, des perspectives qui nous motivent et donnent du sens à l'engagement de chacun. Nos rendez-vous sont annoncés sur le site de la Maison Basque et sur ses canaux de communication, vous pouvez nous rejoindre, nous faire connaître, nous vous attendons !

Michèle Elichirigoity, responsable de la section Bestalariak / Bestalariak sailaren arduraduna
Itzulpena: Patrick Urruty

Les hirondelles de Mauléon



Robert Elissondo fait visiter l'exposition Ainarak / Ainarak erakusketa bisitarazten du Robert Elissondok

Mercredi 23 novembre en début de soirée, l'Institut Cervantes a accueilli Robert Elissondo, de l'association souletine Ikerzaleak, venu inaugurer l'exposition *Ainarak* (Les hirondelles, en basque). Entre la fin du XIX^e et le milieu du XX^e siècle, de nombreuses jeunes filles des villages frontaliers de Navarre et d'Aragon venaient travailler dans les ateliers de confection d'espadrilles à Mauléon. Chaque année, au mois d'octobre, elles traversaient les Pyrénées à pied pour rejoindre la frontière, où les retrouvaient leurs employeurs pour les emmener dans leurs ateliers. Elles fuyaient la misère économique des villages ruraux espagnols et comme tous les migrants de toutes les époques, vivaient à Mauléon dans des logements très spartiates, en périphérie de la ville, en touchant des salaires très modestes. Au mois de mai, elles faisaient alors le chemin inverse, emportant avec elles les objets et ustensiles qu'elles avaient pu acheter grâce à l'argent gagné, afin de constituer leur trousseau pour leur mariage à venir. Après avoir été longtemps oubliées de la mémoire collective, ces jeunes femmes ont été mises sur le devant de la scène par l'association Ikerzaleak qui a entrepris à partir des années 1980 un travail de collecte de témoignages, de documents, d'objets auprès des intéressées ou de leurs descendants. Désormais surnommées « les hirondelles », ces femmes et leurs familles affichent aujourd'hui avec fierté leur histoire, qui est devenue source d'inspira-

tion pour plusieurs auteurs de documentaires ou de fictions.

La soirée du 23 novembre, organisée en partenariat avec la Maison Basque de Bordeaux, a réuni un public curieux, désireux de renouer avec cette page de l'histoire de la Soule. Un grand merci à Robert Elissondo qui a fait partager avec beaucoup d'émotion le parcours de ces innombrables hirondelles.

Patrick Urruty, responsable de la section Gau Eskola / Gau Eskola sailaren arduraduna



De droite à gauche / Eskuinetik ezkerre: Robert Elissondo (Ikerzaleak), Marie Subra (Institut Cervantes), Alicia Martínez Crespo (Institut Cervantes), Patrick Urruty (Bordaleko Euskal Etxea)

Mauleko ainarak

Azaroaren 23ko arratsean, Robert Elissondo Cervantes Institutoan izan zen, *Ainarak* erakusketari hasiera emateko. XIX. bukaera eta XX. erdialdearen artean, hainbat neska gaztek Aragoia eta Nafarroa uzten zuten Mauleko espartin lantegietan lan egitera joateko. Urtero, urrian, Pirinioak zeharkatzen zituzten oinez, mugaraino. Han, nagusiak haien zain zeuden eta lantokira eramaten zituzten. Espainako herri txikietako miseriatik ihes egiten zuten eta etorkin guztiak bezala, alogamendu xumeetan bizi ziren, hiriko inguruetan, soldata apala eskuratuz. Maiatzean, bide bera egiten zuten kontrako noranzkoan; sorbaldan Maulen erositako tresnak eta objektuak eramaten zituzten, ezkontza-puskak prestatu ahal izateko. Aspaldian ahaztuak izan badira ere, emazte horiek eszenatokian dira berriro, Ikerzaleak elkartearen lanari esker. Izan ere, 80. hamarkadatik goiti, lekukotasunak, dokumentuak, objektuak bildu dituzte elkartekoez, emazte horiei buruz. Orain "ainarak" goitizena dutenek eta haien ondorengoek harro hitz egiten dute haien iraganaz. Historia hori inspirazio iturri bihurtu da ere, zenbait dokumental eta fikzio sortzeko.

Bordaleko Euskal Etxeko partaidetzarekin antolatu zen azaroaren 23ko gaualdiak publiko andana bildu zuen. Ikusle guztiak jakinmin handiz Xiberuko historiaren orrialde hartan murgildu ziren. Eskerrak Robert Elissondori, ziraraz partekatu baitu zenbatezineko ainara horien ibilbidea.

Allianz 

Xavier BIDEGARAY

De l'entreprise... au particulier
Commerce - Auto - Habitation - Santé
Retraite - Placements

122, rue Frédéric Sevène 33400 Talence
Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33
E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr


ESPELETTE

La langue basque

Euskarari omenaldi ederra kantuz

Urtero bezala, Bordaleko Euskal Etxeak Euskararen Nazioarteko Eguna ospatu du abenduaren 3an. Horren kariatara, kultura eta festa uztartu dituen programa antolatu dugu.

Euskararen jatorria: enigma europarra dokumentala

Arratsaldeko 17:00ak inguruan, berrogei bat pertsona bildu da lehen solairuko pantailaren handiaren aitzinean, Hasier Etxeberriak 2011an sortu zuen dokumentala ikusi edo berrikusteko (azpidatziak Gau Eskolako ikasle eta irakasleek sortu zituzten 2013 urtean).

Dokumentalak azaltzen du hizkuntzalari asko ia bi mendetatik bilatzen ari direla euskarak dituen loturak European edo munduan zehar mintzatzen diren beste hizkuntzekin (zeltera, berberea, georgiera, inuitera...). Larry Trask aditu amerikarrak zioenez, euskararekiko loturak bilatzen saitu dira dozenaka hizkuntzekin, deus ere lortu gabe. Bestalde, dokumentalak ekarri dizkigu beste teoria harrigarriak. Adibidez, Stephen Oppenheimer genetista ingelera, bere liburuan (L'origine des Britanniques izenekoa) azaldu du Mendebaldeko Europako biztanle ugari izotzaldiaren bukaeran kontinentea kolonizatu zuten Euskal Herriko populazioetatik datozela.

Ezin ez bada baieztatu arbaso haiek euskaraz mintzatzen zirela duela hamabost mila urte, haien jatorri geografikoa zegoen, zalantzarik gabe, franko-kantauriko babeslekuan, gaur egungo Euskal Herria kokatzen den tokian. Dokumentala interesgarri hau ikusi ondoren, hauxe onartu behar izan dute ikusleek: gaur egun euskara isolatua da, euskal hizkuntzari ez bazaio loturik aurkitu beste Europako edo munduko hizkuntzekin.

Proiektzioaren ondotik, 2022ko azaroan prentsak argitaratu zuen albiste garrantzitsu bat aipatu dute parte-hartzaileek. K.A. lehen mendeko brontzezko esku bat aurkitu dute Iruneako indusketa batean.



Un public intéressé par l'origine de la langue basque / Euskararen jatorrirako interesa duen publikoa

Comme chaque année, la Maison Basque de Bordeaux a fêté le 3 décembre la Journée internationale de la langue basque. C'est un programme à la fois culturel et festif qui a été organisé pour l'occasion.

Documentaire L'origine de la langue basque : une énigme européenne

Vers 17 h, une quarantaine de personnes s'est rassemblée devant le grand écran du premier étage pour voir ou revoir le documentaire produit en 2011 sous la direction de Hasier Etxeberria et dont les sous-titres ont été réalisés en 2013 par les élèves et enseignants de la section Gau Eskola.

Le documentaire a rappelé que de nombreux linguistes se sont penchés, durant près de deux siècles, sur les liens possibles entre l'euskara et d'autres langues parlées en Europe ou dans le reste du monde (les langues celtiques, le berbère, le géorgien, l'inuit...). Selon le spécialiste américain Larry Trask, ce sont ainsi des dizaines de langues auxquelles on a essayé de relier l'euskara, sans succès. Par ailleurs, ce film a fait découvrir des théories plus que surprenantes : le généticien anglais Stephen Oppenheimer par exemple, dans son ouvrage *L'origine des Britanniques*, a montré qu'une

grande partie des habitants de l'Europe occidentale descend en fait des populations « basques » qui ont colonisé le continent à la fin de la dernière période glaciaire. Si on ne peut certes pas affirmer que ces ancêtres parlaient déjà le basque il y a quinze mille ans, il ne fait pas de doute que leur origine géographique se situait dans la zone refuge franco-cantabrique, englobant notre Pays basque actuel. C'est donc à travers un documentaire très complet et très intéressant que les spectateurs ont dû se résoudre à accepter une conclusion singulière : dans l'état actuel des choses, la langue basque est considérée comme isolée, elle n'a pas de lien de parenté avec les autres langues ni en Europe ni ailleurs dans le monde.

Bien entendu, les échanges à l'issue de la projection se sont rapidement tournés vers une découverte récente majeure dont la presse s'est fait l'écho au mois de novembre 2022 : une main en bronze datée du I^{er} siècle avant J.-C. sur laquelle figurent des inscriptions en caractères ibériques, trouvée sur un site archéologique près de Pampelune. L'équipe du centre de recherche scientifique basque Aranzadi, qui pilote les travaux, y a identifié une inscription en proto-basque, *sorioneku*. Elle se rapproche de *zorioneko*, que l'on peut traduire par « de bonne fortune » en euskara. Cette main aurait été



La fromagerie du Pays Basque

célébrée en chansons

accrochée à la porte d'entrée d'une maison en signe de bienvenue et de vœux pour ses habitants et ses visiteurs. Selon le professeur Joaquin Gorrochategui de l'Université du Pays basque, « cette pièce bouleverse nos connaissances sur les Vascons [ancêtres des Basques] et l'écriture. Nous étions presque convaincus que les Vascons étaient analphabètes durant l'Antiquité et qu'ils n'utilisaient pas l'écriture, sauf pour frapper des pièces de monnaie ». Décidément, le peuple et la langue basques ne cessent de nous dévoiler leurs mystères et n'ont pas fini de nous intriguer !



Main de bronze du I^{er} siècle avant J.-C. découverte récemment près de Pampelune / Irunea ondoan aurkitutako K.A. lehen mendeko brontzezko eskua

Chants basques et soirée Euskaraoke

À l'heure de l'apéritif, afin de célébrer la langue basque tout en préparant la soirée festive à venir, un public curieux et intrigué est venu participer à l'atelier Euskara kantuz (la langue basque en chanson). En prenant appui sur les chansons entonnées par Hélène, issues du répertoire de Kantuz, Patrick a illustré plusieurs spécificités ou bizarreries grammaticales, organisées en deux grandes questions : pourquoi la langue basque est-elle facile ? Pourquoi la langue basque est-elle difficile ? Entre déclinaisons et conjugaisons, régularités et irrégularités, ergatif et absolutif..., la promenade syntaxique entrecoupée de chants mélodieux a conquis le public.



Des chanteurs débutants et confirmés sur la scène de l'Euskaraoke / Kantari berriak eta aurreratuak Euskaraokearen eszenatokian

Vers 20 h, la salle de restaurant Topa était pleine à craquer pour le lancement du premier « euskaraoke » de l'histoire de la Maison Basque de Bordeaux ! Comme dans tout karaoké, les convives étaient invités à choisir une ou plusieurs chansons dans une liste comportant près d'une centaine de propositions, pour venir ensuite les interpréter au micro, accompagnés si besoin des chanteurs du groupe Kantuz. Tous ont joué le jeu de manière remarquable : les novices comme les habitués se sont succédé sur scène dans une ambiance joyeuse et conviviale. Si les classiques du répertoire ont eu la faveur du public (« Guk euskaraz », « Arantzaleak », « Lau teilatu »...), l'adaptation de « Bella Ciao » associée à l'interprétation de « Loretxoa » a libéré une énergie folle, à faire vibrer les murs de notre Euskal Etxe. Ce fut une soirée karaoké inoubliable et sans doute la promesse d'une nouvelle édition à venir !

Patrick Urruty, responsable de la section Gau Eskola / Gau Eskola sailaren arduraduna

Bere gainean grabatutako idazkunaren zati bat deszifratu dute Aranzadi ikerketa taldekoek: sorioneku, zoriona opatzeko zintzilikatzen baitzituzten etxeko biztanleek horrelako eskuak. Euskal Herriko Unibertsitateko Joakin Gorrotxategik sekulako aurkikuntza dela aitortu du, orain arte garai hartako Baskoiaik analfabetoak zirela pentsatzen genuelako. Euskal kantuak eta Euskaraoke gualdia Aperitifa hartzeko tenorean, publiko zabala hurbildu da Euskara kantuz tailerlean parte hartzeko. Hélène-k abestutako kantuetan oinarrituz, Patrick-ek euskararen berezitasunak ilustratu ditu: zergatik erraza da euskara? Zergatik zaila da euskara? Deklinabideak eta jokaeraren artean, ergatibotik absolutiburura, abestia eta sintaxia elkartu dituen ibilaldi horrek arrakasta handia ukan du. Gaueko 20:00ak inguruan, Topa jatetxeko gela bete-betea zen Bordaleko Euskal Etxeko lehen euskaraokeari hasiera emateko. Edozein karaoketan bezala, parte-hartzaileek kantu batzuk hautatu behar zituzten, gero mikrofono laguntzarekin. Denak murgildu dira jardueran: hasiberriak eta aurreratuenak aldizkatu dira eszenatokian, giro onenean. Publikoak gure errepertorioa klasikoa maitatu badu ere, "Bella Ciao" kantuetan egokitzapena eta "Loretxoa"-ren interpretazioak energia handia askatu dute. Ahaztu ezinezko karaokea izan da eta dudarik gabe, edizio berri baten promesa!

Carlos San Martin : une figure de la diaspora basque à Bordeaux

Carlos San Martin: euskal diasporaren figura Bordalen
Urrutira joan aurretik, euskal diaspora ez litzateke, beharbada, Euskal Herri ondoan hasi, Bordalen adibidez? Baietz pentsa dezakegu, izan ere, udal-agiritegiko ikerketek honela izan zela erakusten dute. Ixt ditzagun beste garai batzuetako erregistroak eta sar gaitezen gaur egungoan.
Duela ia hirurogeita hamar urtetik, bestelako irakurketa egin dezakegu: Agur aldizkarikoa).
Orriz orri, Bordaleko euskal diaspora erakusten da; artikuluz artikulua eta iragarkiz iragarki. 1947an, Bordalen guztiz finkatuak ziren zuberotar talde batek eta euskaldun Bearnesek Euskalduna Biltzarra sortu zuten. Gutxika-gutxika geroz eta gazte gehiago irtsi ziren, gehienak ikasketak egitera, eta beren elkarte propioa sortu zuten, Egia deiturikoa. Parisen eta beste tokietan, Atlantikoaren beste aldeko diasporaren adibidea jarraitzeko momentua iritsi zen, eta, beraz, Etxe maitea erosteko erabakia. Euskal Etxea sortu zen!
"Etxearen lagunek" ordaindutako harpidetzak esfortzu ekonomikoa sostengatu zuen eta bertan Hegoaldeko Euskaldunek parte hartu zuten. Lagun Onak elkarteak lan handia egin zuen elkartearen barruan eta hiru hamarkadetan zehar jai-giroa ekarri zuen: abenduaren 21ean txistorra jatea, urtarrilaren 19an danborrada eta mozorro-dantzak. Elkarte honetako pertsona garrantzitsu batek utzi gaitu: Carlos San Martin. Bere lana maite zuen eskultore, artisaun eta artista zen; Etxearen inauguraziorako zazpi probintzien armarrria egin zuen. Gaur egun, Euskal Etxeak ekitaldi askotan parte hartzen du: Ardoaren Festa, Ibaiaren Festa... Duela hirurogeita hamar urtetik, Agur aldizkariak Bordaleko Euskaldunen berri ematen jarraitzen du. Beste orrialdeak oraindik idazteke daude, Toparena adibidez, 2023an seguraski baieztatuko dena: Bordalen dagoen Euskal Herriko txoko honen arrakasta!

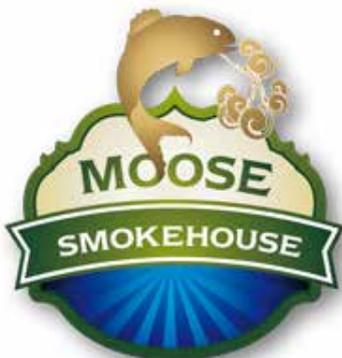


Carlos San Martin, le blason sculpté pour l'inauguration de l'Euskal Etxe dans les mains / Carlos San Martin, Euskal Etxeko inauguraziorako zizelkatu zituen armarrriak eskuetan

À côté de figures illustres comme Elcano, François Xavier ou Ignace de Loyola, de nombreux Basques anonymes, depuis plusieurs siècles, se sont implantés partout dans le monde ou presque pour constituer la « huitième province », sans doute la plus peuplée. C'est la diaspora basque ! Mais avant de partir au loin, celle-ci n'aurait-elle pas commencé à se fixer ici, aux portes d'Euskal Herria, à Bordeaux ? Nous pouvons le penser, d'autant que des recherches aux Archives municipales font apparaître des éléments qui vont dans ce sens. Refermons les lourds registres pour entrer dans la période contemporaine. Depuis près de soixante-dix ans, c'est une autre lecture qui s'offre à nous : celle d'Agur (voir n° 1, octobre 1953). Page après page, c'est toute la diaspora basque à Bordeaux qui se déroule, article après article, publicité après publicité : création en 1947 d'Euskaldunen Biltzarra à partir d'un noyau dur de Souletins solidement implantés et de Basco-Béarnais ; peu à peu, les jeunes arrivent de plus en plus nombreux pour étudier le plus souvent et se regroupent au sein de leur propre association, Egia ; l'heure est alors venue de suivre l'exemple des diasporas d'Outre-Atlantique, de Paris et d'ailleurs, d'envisager l'achat d'une maison l'Etxe chère à tout Basque (voir Agur n° 67 bis, janvier 1965). La Maison Basque est

née ! Une souscription soutiendra l'effort financier, ce sont « Les amis de la Maison » à laquelle participeront les Basques du Sud. Leur association Lagun Onak (Les bons amis) prendra une part importante dans les travaux d'aménagement et apportera pendant trois décennies une touche festive et conviviale autour de la txistorra (21 décembre), la Tamborrada (19 janvier), les bals masqués. L'une des figures importantes de cette association vient de nous quitter : Carlos San Martin. Sculpteur passionné par son métier, à la fois artisan et artiste, il avait réalisé le blason des sept provinces pour l'inauguration de la Maison (voir photo). Aujourd'hui, la Maison Basque est sollicitée pour de nombreux événements : Fêtes du vin, du fleuve... Même si les réseaux sociaux et les sites Internet sont omniprésents, Agur continue à rendre compte depuis soixante-dix ans de cette présence basque à Bordeaux. D'autres pages sont encore à écrire, comme celle de Topa que 2023 voit se confirmer : de la réussite de ce petit coin de Pays basque à Bordeaux !

Section Lehengoa, avec la participation de Françoise et Ainhoa San Martin / Lehengoa saila, Françoise eta Ainhoa San Martinen laguntzarekin
Itzulpena: Orreaga Del Rio Ilintxeta



La section Lehengoa fait appel à votre mémoire !



*Pantxika Martin-Uhalt et les danseurs du groupe Biltzarra / Pantxika Martin-Uhalt eta Biltzarra taldeko dantzariak
En quelle année et pour quelle occasion cette photo a-t-elle été prise ? / Zein urtetan eta zer gertakaritan hartua izan zen argazki hori?*

Lehengoa, la section d'exploitation des archives de l'association, s'active en coulisse. Celle-ci est composée de Denise Brulatout, Louissette Recarte, François-Xavier Delmarès (consultant), tous anciens poussins de la « première couvée » du groupe folklorique des Biltzarra des années 1950, ainsi que de Monique Haramboure, responsable historique de la section Entraide, à la suite de son père Dominique Haramboure.

Un dernier « chantier » s'imposait à nous : le fonds Pierre Accocé. Pierrot, membre du groupe Biltzarra de la première heure, prit quantité de photos qu'il nous légua à sa disparition. Archives précieuses, certes, mais à compléter ou à préciser (dates, lieux, événements...). C'est donc grâce à nos recherches dans *Agur* et à notre pratique, puisque nos articles y figurent régulièrement depuis septembre 2007 (soit près de 62 à ce jour !), que nous avançons dans ce travail. Parfois, notre recherche ne nous permet pas de resituer précisément une année et un événement. C'est le cas de cette photo du groupe de danse Biltzarra, sur la place des Basques, il y a un peu plus

de vingt ans sans doute. Alors, si vous vous reconnaissez sur cette photo et que vous savez en quelle année et pour quelle occasion elle a été prise, n'hésitez pas à nous transmettre l'information qui nous permettra de compléter l'archivage :

par courrier

Lehengoa, Maison Basque,
7 rue du Palais-de-l'Ombrière, 33000 Bordeaux

par courriel

agur@maisonbasque.org

ou par téléphone

Louissette Recarte

06 12 89 51 33.

Merci de vous secouer les méninges !

*Denise Brulatout et Louissette Recarte,
section Lehengoa / Lehengoa saila
Itzulpena: Patrick Urruty*

PRO
COPIFAC
— Depuis 1984 —

44 bis rue Sauteyron, 33000 Bordeaux

Lehengoa sailak zure memoria behar du!

Gure elkartearen artxiboak aztertzen dituen Lehengoa sailak lanean segitzen du. Hona hemen ekipoa osatzen duten kideak: Denise Brulatout, Louissette Recarte, François-Xavier Delmarès (kontsultatzailea), guzti horiek 50 hamarkadako Biltzarra dantza taldeko lehen xitoak ziren; Monique Haramboure, Laguntza sailaren arduradun historikoa izan zen, Dominique Haramboure aitaren bidea segituz.

Gure azken obra Pierre Accocé jaunak utzi digun funtsaren aztertzea da. Pierrot hil ondoren, hainbat dokumentu garatzen zaigu, baina gehienak zehaztekoak dira (lekuak, datak, gertakariak...). Agur aldizkarian eta artxiboetan bilatuz aitzinatzen gara pixkanaka zeregin horretan. Zoritxarrez, batzutan ez dugu informaziorik aurkitzen, ondoko argazkiarekin bezala. Biltzarra dantza taldea agertzen da, Euskaldunen plazan, duela hogeita bat urte, gutxi gora behera. Orduan, zure burua ezagutzen baduzu, gertakaria eta urtea zehazten ahal badituzu, informazioa helarazten ahalko diguzu. Aldez aurretik eskertzen dizugu!

La mystérieuse croix d'Hendaye

Hendaiako gurutze misterioitsua

Hendaiara zoazen hurrengoan, ez ahaztu gurutze misterioitsua ikustea, San Bixintxo eliza ondoan. Hemezortzigarren mende hasieran hargin ezezagun batek landu zuen eta jatorriz udalerriko hilerrian egon zen. Mila zortziehun eta berrogeitabi-an gaur egungo kokalekura lekualdatua izan zen. Fulcanelli alkimistaren arreta erakarri zuen eta gurutzearen ikusminak interpretatu zuen. Haren arabera gurutze honek munduaren amaiera iragartzen du. Zergatik? Lehenik, aldatuenean hilerrik elizara, alderantziz instalatu duelako. Eta inskriptioa *INRI* elizako hormaren kontra dago. Normalean, latinez, *INRI* adierazten du *Jesus Nazarenus Rex Iudeorum* (Nazareteko Jesus, juduen errege). Fulcanelliaren arabera, inskripzioa eskututa badago, beharbada beste gauza bat adierazten du: *igne Natura Renovatur Integra* (Suaren eraginez gure hemisferoa probatuko da)...

Bigarreanean, gurutzearen goiko partean latinez idatzitako testu hau dago:

**OCRUXAVE S
PESUNIC A**

latinez: "*O crux ave spes unica*" (Gurutze agur itxaropen bakarra).

Logika okultista erabiliz horrela itzuli zuen Fulcanelli: "*Bizia espazio bakar batean babesten dela idatzita dago*".

Fulcanelliaren arabera, Hendaiako gurutze monumentu primitibo milenaristik bereziana da. Gurutzearen oinarriak, lau alde ditu. Lehenean, izar mota agertzen da. Bigarreanean ilbeheran dagoen ilargia. Hirugarrenean eguzkia, eta azkenik, laugarrenean, lurra irudikatzen duen ikur koaternarioa.

Biribil handi batean eta gurutze handi batek banaturiko laurdenetan **A** letra bana azaltzen dira. Marrazki hauek Inken edo Indiako ikurak gogoratzen dituzte eta beste gauzak kabalistikoak, hermetika korapilatsuak. Zainduko den munduko eskualdeari dagokionez, ezerk ez digu galarazten Euskal Herria dela pentsatzea!



La prochaine fois que vous passerez par Hendaye, n'oubliez pas d'aller jeter un œil sur la croix qui se trouve près de l'église Saint-Vincent, au centre-ville. Cette croix est connue dans le monde entier, surtout depuis qu'un mystérieux alchimiste, écrivant sous le pseudonyme de Fulcanelli, a indiqué qu'il fallait y voir un monument emblématique du millénarisme, croyance religieuse selon laquelle le Christ viendra régner sur terre pendant mille ans avant le Jugement dernier.

Dans son livre *Le mystère des cathédrales* paru en 1926, Fulcanelli consacre un chapitre à cette croix. Interprétant les inscriptions et symboles qu'elle comporte, il avance qu'elle annoncerait la fin du monde. Œuvre d'un sculpteur inconnu du XVII^e ou XVIII^e siècle, cette croix était initialement installée à l'entrée du cimetière communal. Lorsqu'elle a été déplacée vers l'église Saint-Vincent en 1842, la partie antérieure de la croix portant l'inscription *INRI* a été retournée et se trouve

désormais positionnée contre le mur de l'église, le socle étant implanté à l'identique. Fulcanelli en déduit que l'on a voulu cacher le sens ésotérique de cet épigraphe. Si *INRI* est habituellement traduit par *Jesus Nazarenus Rex Iudeorum*, les autres particularités de la croix conduisent Fulcanelli à retenir un sens différent : *igne Natura Renovatur Integra*, car « c'est par le feu et dans le feu même que notre hémisphère sera bientôt éprouvé ». L'observation de la croix et de son piédestal conforte l'alchimiste dans cette interprétation.

La croix porte l'inscription suivante :

**OCRUXAVE S
PESUNIC A**

dont le sens bien connu est « Salut, ô Croix, unique espérance ». Mais en utilisant une logique occultiste, Fulcanelli traduit : « Il est écrit que la vie se réfugie en un seul espace ». Il analyse aussi cette inscription à la lumière des symboles ornant le piédestal : soleil, lune, étoile et figure géométrique. Ces sculptures

Pierre Oteiza
élèveur - artisan



rappellent les symboles de la mythologie hindoue représentant le cycle de l'évolution humaine.

À la suite de Fulcanelli, alchimistes, kabbalistes et autres adeptes de l'ésotérisme se sont intéressés au sens caché de cette mystérieuse croix évoquant l'Apocalypse. Quant à la région du monde qui sera préservée lors du terrible cataclysme, rien ne nous empêche de penser qu'il s'agit forcément du Pays basque !

Rosine Barake, section Gau Eskola / Gau Eskola saila

Spectacle de danse Gernika à Gradignan



Les danseurs de la compagnie Bilaka / Bilaka konpainaren dantzariak

Nous ne pouvons manquer de signaler, jeudi 23 mars à 20 h 15 au théâtre des Quatre Saisons de Gradignan, le très beau spectacle de danse *Gernika*, soutenu par la Scène nationale du Sud-Aquitain. La destruction de Guernica en 1937 par la légion Condor de l'Allemagne nazie, en appui au régime franquiste, a fait entrer le nom de cette ville basque dans l'Histoire. Le chorégraphe Martin Harriague s'est librement inspiré de cet événement pour proposer aux danseurs de la compagnie Bilaka un spectacle liant la danse traditionnelle basque à la modernité de son écriture. Une invitation à dépasser cette tragédie pour croire malgré tout à l'homme et la paix.

Le comité de rédaction / Erredakzio komitea

Gernika dantza ikuskizuna Gradignan hirian

Gernika ikuskizun ederra aipatzekoa dugu martxoaren 23an, ostegunean, 20:15tan, Gradignan hiriko Quatre Saisons antzokian. 1937an, Nazien Alemaniako Condor legioaren bonbardaketak euskal hiriaren izena Historian sarrarazi zuen. Martin Harriague koreografoak inspirazioa atxeman du gertakari hartan, Bilaka dantza konpainari euskal dantza tradizionala eta idazkera modernoa uztartzen duen ikuskizuna proposatzeko. Tragedia hura gainditzeko gonbidapena da gizakiarengan eta bakean sinesteko.



Euskal Herriko ekonomian Inbesti ezazu !

Sokoaren akziodun bilaka zaitetz
Rejoignez nos 1106 actionnaires !



sokoa.com

La Maison Basque dans une bonne dynamique

Euskal Etxea dinamika onean

2022. urtea erronka handikoa izan da Euskal Etxearentzat eta urte osoko egoera azterturik, guztiz positiboa izan da. Idazki honen helburua ez da pozik egoteko arrazoien zerrenda bat egitea, baizik eta gure etorkizunerako nabarmenak diren zenbait gertakari plazaratzea.

Nahiz eta 2021-2022ko neguan gure pintxo-tabernaren hasiera zail samarra izan, orain biziki kontent gara. Izan ere, ikusi dugu bezero askori esker, jatetxearen egoera ekonomiko ona bermatu dela. Gutxika-gutxika gure helburua lortzen ari gara: jarduera honi esker elkartea partzialki finantzatzea. Gainera, SCIC Topak hiler ordaindutako alokairuari eta gastu batzuetan duen partaidetzari esker, posible izanen da 2023an langile bat kontratatzea.

2022an zehar Laguntza lokala sistemaren esparruan (DLA: dispositif local d'accompagnement) Bien commun aholkularitzaren laguntza jaso genuen; honek gure elkartearen proiektuaren hausnarketan aurreratzea ahalbidetu zigun. Kontratatuko den langilearen idea gure aholkulariak, Shirley-k, proposatu zuen eta Biltzarrak onartu berri du.

Elkartearen kultura programazioko koordinatzailea, alde batetik, administrazio lanez arduratuko da, eginkizun hauek denbora gehiegi kentzen baitiete boluntarioei. Bestetik, ekintza kulturalak garatu beharko ditu. Azken lan hau burutzeko orain ez ditugun berariazko kompetentziak behar dira. Horregatik, "kultura" profila duen pertsona baten bila ari gara.

Aurrerapauso esanguratsu hau ez litzateke posible gure kide pribatu eta publikoen laguntza gabe; bereziki Euskadiko Gobernuarena eta boluntarioen lanarena. Milesker guztioi!

Zuen leialtasun eta konpromezuari esker, lasaitasun eta motibazio handiarekin helduko diogu datorren urteari!



Cette année 2022 a été pour la Maison Basque jalonnée de défis, et à l'heure du bilan, celui-ci est extrêmement positif. Le propos ici n'est pas de lister nos nombreux motifs de satisfaction, mais de dégager les faits saillants et structurants pour notre avenir. Si les débuts de notre restaurant-bar à tapas ont été un peu difficiles lors de l'hiver 2021-2022, nous sommes très heureux de constater que désormais, une nombreuse clientèle assure une situation financière saine. Nous atteignons notre objectif de financer en partie l'association grâce à cette activité commerciale. Le versement d'un loyer mensuel par la SCIC Topa ainsi que la participation à certaines charges vont rendre possible le recrutement d'un salarié en 2023.

L'accompagnement du cabinet BIEN COMMUN dont nous avons bénéficié dans le cadre du DLA (dispositif local d'accompagnement) tout au long de l'année 2022 nous a fait progresser dans la réflexion sur notre projet associatif. La fiche de poste du ou de la futur(e) salarié(e), proposée par Shirley, notre consultante, vient d'être validée par le Biltzar.

Un(e) coordinateur(trice) d'association responsable de la programmation culturelle devra, d'une part, assurer un certain nombre de tâches administratives trop chronophages pour les bénévoles, et d'autre part, développer nos événements et activités culturelles. Cette dernière mission requiert des compétences spécifiques qui nous font défaut à ce jour. Nous orientons notre recherche de candidat(e) sur un profil « culture ».

Cette avancée notable pour la Maison Basque ne serait pas possible sans le soutien de nos partenaires privés et publics, en particulier le Gouvernement basque, et grâce à l'action de nos bénévoles. Un grand merci à toutes et à tous !

C'est avec sérénité et une grande motivation que nous abordons cette nouvelle année, confiants dans votre fidélité et votre engagement !

*Anne-Marie Pédoussaut, présidente de la Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxeko presidentea
Itzulpena: Orreaga Del Rio Ilintxeta*



Tournoi de mus 2023 : réservez la date du 19 février !



Mus txapelketa 2023: otsailaren 19ko data erreserbatu!

Urteroko mus txapelketa otsailaren 19an, igandean, goizeko 08:30etatik goiti izanen da. Irabazleek Frantziako txapelketan parte hartzeko aukera ukanen dute.

Topa jatetxeko Stéphane sukaldariak tokiko produktuekin eginiko apairua prestatuko du, prezio onenean.

Hurrengo mus gaudiak 20:30tan Euskal Etxean izanen dira, ondoko datetan: martxoaren 10ean, ostiralean; apirilaren 6an, ostegunean; maiatzaren 5ean, ostiralean; ekainaren 8an, ostegunean; ekainaren 30ean, ostiralean.

Informazio gehiago ukaiteko edo izena emateko, Gratien Bordagaray-ekin kontaktua hartu 06 21 54 00 63 edo mus@maisonbasque.org

Le tournoi annuel de mus, qualificatif à la finale du championnat de France, aura lieu dimanche 19 février à partir de 8 h 30.

Stéphane, le chef cuisinier de Topa, restaurant de la Maison Basque, préparera un repas à base de produits locaux pour un prix très abordable.

Prochaines soirées à 20 h 30 : vendredi 10 mars, jeudi 6 avril, vendredi 5 mai,

jeudi 8 juin et vendredi 30 juin.

Pour plus de renseignements ou pour s'inscrire, contacter Gratien Bordagaray :

06 21 54 00 63

ou mus@maisonbasque.org

Gratien Bordagaray, responsable de la section Mus / Mus sailaren arduraduna

Itzulpena: Patrick Urruty

DEPUIS 1895
PARIÈS
GOURMANDISES BASQUES

9 rue Gambetta, 64500 Saint-Jean-de-Luz

Vente des calendriers des ikastolas

Vous êtes à la recherche de prénoms basques et de leurs significations ? Vous souhaitez découvrir chaque jour de l'année un nouveau prénom ? Alors n'hésitez pas, venez vous procurer le calendrier 2023 des ikastolas à l'accueil de la Maison Basque ! Comme chaque année, le calendrier est vendu au prix de 4 euros. La recette est bien sûr totalement reversée à l'association Seaska des parents d'élèves scolarisés dans les ikastolas.

Patrick Urruty, responsable de Gau Eskola / Gau Eskolako arduraduna



Ikastolen egutegiak salgai

Euskal izenak eta haien erranahiak xerkatzen dituzu? Izen ttipi bat egunero ezagutu nahi duzu? Orduan, ez duda, ikastolen 2023 urteko egutegia eskuratu Euskal Etxeko harreran! Urtero bezala, 4 euro balio du egutegiak. Irabazitako dirua Seaska gurasoen elkartearentzat izanen da, bistan da.

MADISON
SAINT JEAN DE LUZ
HÔTEL & SPA

dimanche 19 février à partir de 8 h 30

Tournoi de mus à la Maison Basque de Bordeaux, qualificatif pour la finale du championnat de France

otsailaren 19an, igandean, 08:30etatik goiti

Mus txapelketa Bordaleko Euskal Etxean, Frantziako txapelketaren finalean parte hartzeko

samedi 4 mars à 20 h 30

Concert de la chorale Bestalariak en l'église de Martillac

martxoaren 4an, larunbatean, 20:30tan

Bestalariak koruaren kontzertua, Martillac herriko elizan

dimanche 19 mars à 15 h 30

Concert de la chorale Bestalariak en l'église de Camarsac

martxoaren 19an, igandean, 15:30tan

Bestalariak koruaren kontzertua, Camarsac herriko elizan

jeudi 23 mars à 20 h 15

Spectacle de danse *Gernika*, par le collectif Bilaka, au théâtre des Quatre Saisons de Gradignan

martxoaren 23an, ostegunear, 20:15etan

Gernika dantza ikuskizuna, Bilaka taldearen eskutik, Gradignan-eko Quatre Saisons antzokian

vendredi 31 mars à 20 h 30

Concert du groupe Kalakan à la salle Georges Brassens de Léognan

martxoaren 31an, ostiralean, 20:30tan

Kalakan taldearen kontzertua Léognan-eko Georges Brassens gelan

Horaires d'ouverture

Maison Basque et boutique

Du mercredi au samedi de 10 h à 22 h

Restaurant Topa

Du mercredi au samedi de 17 h à 2 h

ORDUTEGIA

Euskal Etxea eta denda

Asteazkenetik larunbatera : 10:00-22:00

Topa jatetxea

Asteazkenetik larunbatera : 17:00-02:00

Des nouveautés pour Topa !



Début novembre, Hugo Colain, l'ancien responsable de salle, a laissé sa place à Valentin Vareille. À 24 ans, Valentin a déjà plusieurs expériences dans la restauration ; il a su parfaitement reprendre le flambeau. Il forme une belle équipe avec Tristan qui fait preuve d'une vraie polyvalence, entre gestion financière et service à table ou au bar.

Son arrivée est accompagnée d'une bonne nouvelle puisque Topa se développe de plus en plus. Le restaurant connaît un succès grandissant et l'équipe a su redynamiser la boutique, notamment grâce au marché de Noël. D'autres nouveautés ont vu le jour. Tout d'abord, il est désormais possible de réserver en ligne, depuis le lien disponible sur la page Restaurant de notre site Internet ou depuis les liens dans nos biographies Instagram et Facebook. Valentin améliore aussi régulièrement les cartes des boissons et notre chef Stéphane propose sans cesse de nouvelles suggestions. Et la dernière bonne nouvelle, c'est une réduction de 10 % sur les boissons pour tous les adhérents de la Maison Basque ! Les horaires ont évolué : le restaurant est ouvert du mercredi au samedi de 17 h à 2 h, et la boutique du mercredi au samedi de 10 h à 22 h.

Toute l'équipe de Topa vous souhaite une très bonne année 2023 !

L'équipe de communication / Komunikazio ekipoa
Itzulpena: Patrick Urruty

L'équipe de Topa vous souhaite une bonne année 2023 / Topako ekipoak 2023 urte berri ona opa dizue

Berriak Topa-rentzat!

Azaroaren hasieran, Hugo Colain jatetxeko nagusiak Valentin Vareille-ri tokia utzi dio. 24 urteko Valentin gazteak esperientzia badu jadanik ostalaritzan eta lekukua hartu du arazorik gabe. Gaitasun ainitz badu (kudeaketa, zerbitzua barran edo mahaietan...) eta ekipo eder bat osatzen du Tristan-ekin batera. Pozik erraiten ahal dugu Topa gero ta gehiago garatzen ari dela. Jatetxeak arrakasta handia lortzen du eta ekipoak denda dinamizatu du, Eguberriko merkatuari esker, besteak beste.

Berritasun batzuk ere iragartzen ahal ditugu. Batetik, jatetxea online erreserbatu ahal da gure webgunearan (edo Instagram eta Facebook-en bitartez). Bestetik, Valentin-ek edarien karta hobetzen du pixkanaka eta Stéphane sukaldariak proposamen berriak eskaintzen ditu etengabe. Gainera, Euskal Etxeko kideek edarrietan %10-eko beharpena badute orain!

Ordutegiak egokitu dira: jatetxea asteazkenetik larunbat arte irekia da, 17:00etatik 02:00ak arte, eta denda asteazkenetik larunbat arte 10:00etatik 22:00ak arte.

Topa-ko ekipo osoak 2023 urte berri ona opa dizue!